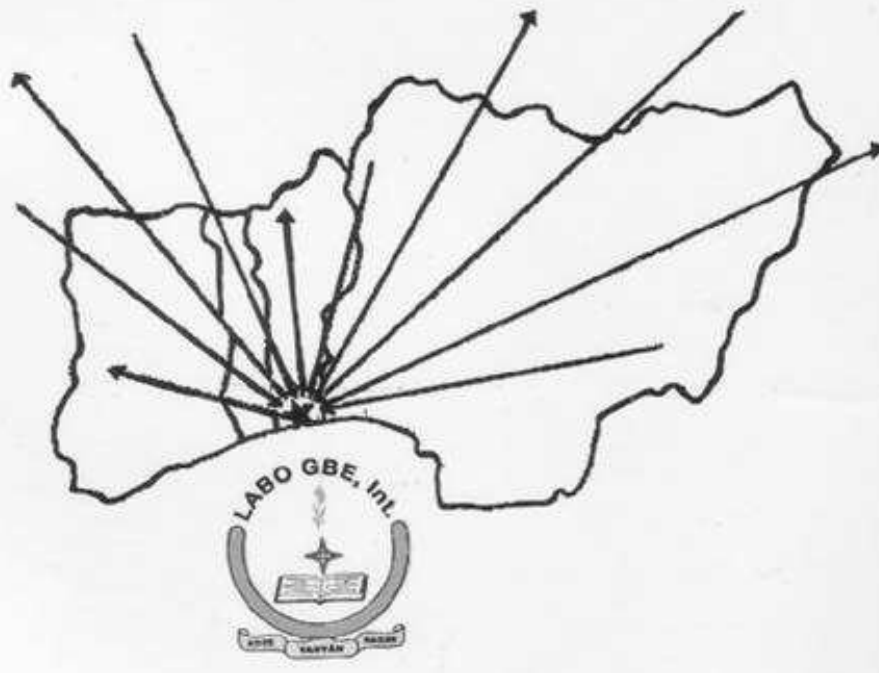


**G
E T U D E S G B E S T U D I E S
O**

**Labo Gbe (Int.) bé wémá adzényáintɔn
Revue scientifique du Labo Gbe (Int.)
Scientific Review of Labo Gbe (Int.)**

Tatá / Numéro / Number 10-11



**LABO GBE (Int.), Garome
& Editions INIREF, Cotonou
2013**

Gbegbo / Etudes Gbe / Gbe Studies 10-11, 2013

Gbegbo / Etudes Gbe / Gbe Studies entend trouver un juste milieu entre les articles purement descriptifs et ceux à perspective théorique s'appuyant sur l'analyse linguistique ou littéraire d'un ou plusieurs parler(s) *gbe*, mais aussi privilégier les études comparatives et de synthèse tendant à cerner le contour de toute la chaîne dialectale *gbe*. Elle se veut aussi bien carrefour de recherches linguistiques et littéraires représentant des tendances et des écoles théoriques diverses que lieu d'échange entre les chercheurs travaillant spécifiquement sur le complexe linguistique *gbe* et de façon plus générale sur les langues et littératures africaines. Son objectif est de servir de forum d'expérimentation pour la promotion des productions scientifiques aussi bien sur le(s) *gbe* qu'en *gbe*, afin de contribuer à hisser le *gbe* au rang de langue de cultures modernes.

COMITE SCIENTIFIQUE / SCIENTIFIC COMMITTEE / KPÁ ADZÉYÁINTŌN :
F. K. AMEKA (Leiden, Hollande), P. L. BOLOUVI (Lomé, Togo), H. B. C. CAPO (Garome, Bénin), U. CLAUDI (Köln, Allemagne), Annie RIALLAND (Paris, France), A. S. DUTHIE (Legon, Ghana), N. SMITH (Leiden, Hollande), O. B. YAI (Paris, France), Flavien GBETO (Abomey-Calavi, Bénin).

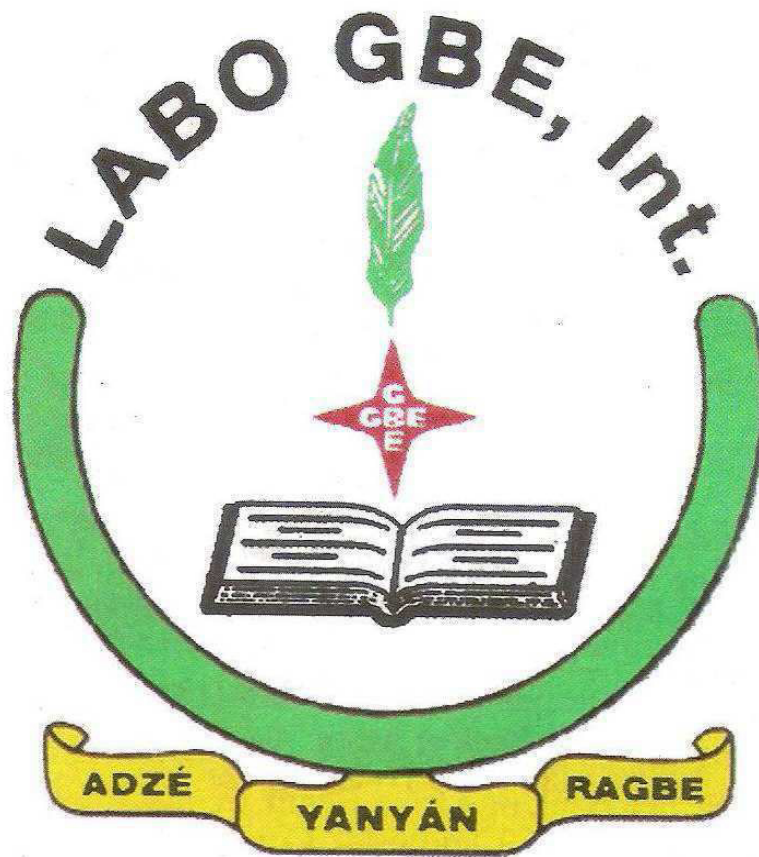
COMITE DE REDACTION/EDITORIAL BOARD/KPÁ CÁNNÚMETŌN
Dominique M. BADA, Hounkpati B. C. CAPO, Maxime da CRUZ, Ines FIEDLER, Flavien GBETO, Françoise F. KOSSOUHO, Toussaint Y. TCHITCHI, Comlan Z. TOSSA, Bertin YEHOUEOU.

RESPONSABLE DE LA PUBLICATION / EDITOR-IN-CHIEF / TATÓ
Hounkpati B. C. CAPO

CORRESPONDANCE / CORRESPONDENCE / WENDOPHE
Les demandes d'abonnement et les correspondances éditoriales ainsi que les livres pour revue de lecture sont adressées à:

Gbegbo, Etudes Gbe, Gbe Studies
s/c H. B. C. CAPO, Labo Gbe (Int.)
B.P. 13 Kóme (Mono), Rép. du Bénin
E-mail/courriel : <labogbe2003@yahoo.fr>

I S S N 1 6 5 9 - 5 8 7 4



Gbegbo / Etudes Gbe / Gbe Studies 10-11, 2013

G b e g b ó / G b e S t u d i e s / E t u d e s G b e
(L a b o r a t o i r e I n t e r n a t i o n a l G b e)
(G b e I n t e r n a t i o n a l L a b o r a t o r y)
(G b e b é Y a n y á n v a K o j o k p l é i)

B . P . 1 3 K ó m e (M o n o)
Tél: 229 22 02 02 57 ; Fax : 229 22 43 07 58
e-mail/courriel <labogbe2003@yahoo.fr>
R é p u b l i q u e d u B é n i n

La revue *Etudes Gbe* est programmée pour paraître une fois l'an en un tome de 200 pages environ. Elle est accompagnée d'une série de monographies à paraître sous forme de numéros spéciaux.

The Journal *Gbe Studies* is scheduled to appear once a year as a single volume of approximately 200 pages. Besides there is a monograph series to appear as special issues.

Adzényánwéma *Gbegbo* a, wó rói bé é la tóna ze reká le phe reká me, éyé be á yínna agbanlen reká ke róna hhlenme 200 nené. Bórèwun a, ttá tǎxǎiréwó a tóna le kéjékpón bé nonome.

Abonnements de soutien (20 euros ou 25 dollars US au moins) à :
Sponsoring subscription (of at least US\$ 25 or 20 euros) to :
Jlóyóin bé alódó (né é bhe gló a : euro 20 aló US dollar 25) róra :
LABO GBE (INT.)
Compte bancaire N° 015 11 57363 9
Chez Bank of Afrika-Bénin
08 B.P. 0879 Tri Postal, Cotonou

Conception et montage : Labo Gbe (Int.), Garome
Imprimerie : GRAPHIQUES GENERALES
Tél : (229) 21 33 60 42 / 95 96 01 71
Maquette de couverture : Comlan Zéphyrin TOSSA

© 2013 by Labo Gbe (Int.) ; dépôt légal: 4^e trimestre 2013

ISSN 1659 – 5874

LES EDITIONS LABO GBE (INT.)

En dehors de la revue *Gbegbo / Etudes Gbe / Gbe Studies*, les éditions Labo Gbe (Int.) ont une collection Pub Labo Gbe (ISSN 1659-6889) faite de plaquettes et d'autres ouvrages pour favoriser une saine émulation et un échange d'idées entre les chercheurs.

Titres déjà publiés :

1. H. B. C. Capo 1988, *Dix ans de publications en Linguistique (1977 – 1987)*
2. H. B. C. Capo 1989, *Précis phonologique du gbe : une perspective comparative.*
3. Sa Majesté Sinto Agla III 2004, *Itinéraire d'un peuple : les Yayu de Hontu-Kóme ;*
4. Dr. M. Lordson Dossevi 2004, *Les Wɔtsé/Wací.*

En co-édition :

- avec Foris (Berlin), H.B.C. Capo 1991, *A comparative phonology of Gbe ;*
- avec University of Ilorin Press:
 - * H.B.C. Capo 1992, *Let us joke over it: Nigeria as a Tower of Babel;*
 - * Ralph Ukoh 1992, *The making of a professor of linguistics;*
- avec CASAS (Cape Town):
 - * H.B.C. Capo 2000, *The new Ewe orthography based on the Gbe Uniform Standard Orthography.*
 - * H.B.C. Capo, F. Gbéto & A. Huannou (dir.) 2009, *Langues africaines dans l'enseignement au Bénin: problèmes et perspectives.*

INFORMATION FOR CONTRIBUTORS

Gbe Studies accepts articles in *Gbe*, French or English, with abstracts in each of the three languages. The editors shall use the Gbe Uniform Standard Orthography (GUSO) for the *Gbe* abstract. The editorial board sends out any article to two carefully chosen referees.

Authors submit two paper copies and one on CD-rom (on Word or RTF format). Footnotes should be in smaller characters and separated from the main text by a full line. Bibliographical references are grouped at the end of the article and follow standard practice. Drawings and maps should be on transparencies. Authors should indicate their personal and professional addresses, including e-mail, at the end of their articles.

NOTES A L'ATTENTION DES AUTEURS

Etudes Gbe accepte des articles en *gbe*, français ou anglais, accompagnés de résumés dans chacune des trois langues. Les rédacteurs reproduisent en Orthographe Uniforme Standard Gbe (OUSG) le résumé en *gbe*. Le comité de rédaction soumet tout article à deux lecteurs soigneusement choisis pour avis.

Les manuscrits sont soumis en deux exemplaires sur papier et un autre sur CD-rom (en logiciel Word en format Word ou RTF). Les notes figureront en bas de page, en lettres plus petites, séparées du texte par un trait plein. Les références bibliographiques seront regroupées en fin d'article et présentées conformément aux normes internationales. Les figures et les cartes devront être sur papier calque. L'adresse professionnelle ou personnelle de l'auteur, y compris la boîte électronique, devra être mentionnée en fin d'article.

TÓPHORÓ NÁ WLANLÁWÓ

Gbegbo jlána buigblonwó ró Gbe-, Flansé- aló Wlénsi-gbe me, kúdó wóabé gbeta aló klémme ró gbe tonwánwó me. Amecánnúmewó lá tló así le klémme Gbemeton wúntí beé lá sò kú "Wlansen Rekámegbei / Rokpóròhun Jlékpoi Gbeton » (WRJG)a. Kpá cánnúmeton lá se yanré tsó hlenlá ccáin addói ve gbó.

E hyán bé wlanlávó lá tsó buigblon bé kópi ve róra, kúdó adzemogbán ke jí beé le a, éyé wó lá woi kúdó « Word » bé arawun le Word aló RTF bé nonome. Afódeiyawó bé wlankúwó lá bhe whú yantatowó, éyé wó lá jókó le éwúntí, le flun gonme. Sede bé agbanlewó la no dú le buigbloan bé vvonu, éyé wó la towó sigbe léké né beé je a, zonró kójokpléi bé wonawó jí nené. Ttawó kúdó kpójeémewó lá no apipiwéma jí. Wlanlávó mú gba wlon bé dlazi zdónmeton kúdó aphémeton (kaphpho kúdó tóddótton kpátá) nná ró buigblon bé vvonu o.

**G b e g b ó / G b e S t u d i e s / E t u d e s G b e
N ° 1 0 - 1 1 (2 0 1 3)**

Émenú /Sommaire /Contents

Émenú/Sommaire/Contents.....	3
Brève présentation.....	5
Brief presentation.....	5
Gbeta / Rexlé.....	6
Laré KANTCHOA: Un regard sur les constructions focalisées dans les parlars moba.....	7
Thomas Koffi SODJI: Des verbes disyllabiques en ajagbe.....	25
Severin-Marie KINHOU & Hounkpati B. C. CAPO: A propos des complexités de l'Orthographe uniforme standard gbe (OUSG): cas du fongbe.....	45
Idrissou ZIME YERIMA: Inadéquation entre message envoyé et message reçu: exemple d'une publicité de MOOV	74
Hounkpati B. C. CAPO: A propos de la Flash d'Aplahoué	97
Félicité KOSSOUHO : Locutions verbales en gain	119
Vincent AWE : <i>Quelques approches</i> de standardisation.....	136

LE CERCLE LINGUISTIQUE DE GAROME (C.L.G.)

1.1. Présentation

Le Cercle Linguistique de Garome (CLG) a comme principaux animateurs le Laboratoire International Gbe (Labo Gbe, Int.) du prof. H.B.C. Capo de l'Université d'Abomey-Calavi, le Laboratoire de Recherches Linguistiques du Togo (Laborel-Togo) du prof. Lebene Ph. Bolouvi de l'Université de Lomé et le Laboratoire de Dynamique des Langues à Calavi (Labodylcal) du prof. Flavien Gbéto de l'Université d'Abomey-Calavi. Il s'assure de la collaboration de certaines personnalités du monde linguistique africain qui se rencontrent de temps à autres lors des sessions du Conseil Africain et Malgache pour l'Enseignement Supérieur (prof. Nikiéma & Djarangar des Universités de Ouagadougou et de Ndjamena). Il a été mis en orbite le 2 juillet 1994 lors d'une sortie pédagogique au siège du Labo Gbe (Int.) organisée par le Cercle d'Etudes, de Recherches et d'Actions Linguistiques (CERAL) du Bénin, événement marqué par la présentation magistrale et l'adoption d'un manifeste renfermant la doctrine et les principales thèses de la gbexologie.

2. Une théorie en élaboration : la gbexologie

Le C.L.G. est donc une école en construction autour de l'élaboration de la théorie de la « gbexologie ».

Celle-ci définit toute langue comme un ensemble de dialectes : c'est l'approche pandialectale. Elle a pour préoccupation d'établir le degré exact de parenté entre les parlers. Sa conclusion logique est la démarcation opérationnelle de frontières entre les langues apparentées et leurs dialectes. Sa contribution majeure est de fournir des informations suffisantes sur lesquelles on peut se fonder pour améliorer la situation confuse actuelle en matière d'identification des langues. Son utilité pratique est de fournir une base objective pour le développement d'un système orthographique cohérent pour les dialectes de la même langue et l'évolution graduelle d'une supra-variété pour chaque continuum dialectal.

3. Deux revues scientifiques

A partir d'un même lieu, Garome, il est prévu deux revues à orientations différentes :

- *Etudes Gbe / Gbe Studies / Gbegbó*, revue du Laboratoire International Gbe, dont voici le numéro double 6/7;

- *Travaux du Cercle Linguistique de Garome*, à dominante théorique, avec application à toute langue : des préludes aux TCLG apparaissent dans *Gbegbó*.

L'une et l'autre de ces revues attendent des contributions des uns et des autres.

Gbegbó 10-11 (2013) : 119-135
ISSN 1659 – 5874

LOCUTIONS VERBALES EN GAIN

Françoise Félicité KOSSOUHO
 (Université d'Abomey-Calavi)
kfelicitenew@yahoo.fr

Résumé

Le présent article porte sur certains verbes qui ont une morphologie particulière et dont le comportement syntaxique mérite d'être approfondi. Il s'agit d'une contribution au vif débat sur la désignation de ces verbes dans les langues gbe en général et de façon particulière en gain. L'hypothèse de locutions verbales déjà initiée par H.B.C. Capo (1977) a été vérifiée par F.F. Kossouho (2013) dans quatre langues gbe (wacígbe, gaingbe, phlagbe et gbesigbe). Cet article n'est pas une littérature de plus. Il apporte en fait un éclairage supplémentaire qui confirme que le terme « locutions verbales » convient bien pour désigner les verbes constitués de plusieurs éléments mais exprimant l'idée d'un verbe unique.

Mots-clés : verbes, locutions verbales, langues gbe, expansion, séries verbales

Abstract

This article covers certain verbs which have a particular morphology and whose syntactic behavior deserves further study. It is a contribution to the lively debate on the designation of these verbs in Gbe languages in general and particularly in Gain. The hypothesis of verbal phrases already initiated by HBC Capo (1977) was tested by F.F. Kossouho (2013) in four Gbe languages (Wacigbe, Gaingbe, Phlagbe and Gbesigbe). This article is not just another paper. In fact, it provides additional insight that confirms the term “verbal phrases” is appropriate to refer to verbs made up of several elements and which express the idea of a single verb.

Keywords : verbs, verbal phrases, Gbe languages, expansion, serial verbs

Introduction

La question de l'identification et de la portée des verbes en gbe reste un problème épineux. C'est le cas notamment du gaingbe du Sud-Bénin, du sud-Togo (et du Ghana). En effet, Bôle Richard (1983 : 199-205) désigne le verbe comme un constituant verbal dans cette langue et le définit comme suit :

« Le constituant verbal est formé en gain d'un lexème verbal affixé d'un prédicatif verbal. Ce prédicatif est l'élément caractéristique de ce constituant. »

De là, il débouche sur les notions de série verbale et de composée verbale, puis il ajoute que le critère de différenciation de la série verbale et de la séquence de propositions est le suivant :

- *« La série verbale est marquée par un seul prédicatif affixé au premier terme de la série. »*
- *« Dans la séquence de propositions, le constituant verbal de chaque proposition est marqué par un prédicatif (différent ou semblable). »*

Au vu de cette différenciation, il parvient à dégager les trois caractéristiques de l'énoncé à prédicat complexe en gain et il affirme :

- 1) *La fonction prédicative est assumée par un constituant verbal complexe dont la base est composée de plusieurs lexèmes verbaux ou série verbale.*
- 2) *Chaque terme constitutif de la série peut être élargi d'une expansion.*
- 3) *Le prédicatif verbal de ce constituant complexe est affixé au premier terme de la série et à lui seul, ce qui montre bien qu'il s'agit d'une base unique.*

Il conclut que cette troisième caractéristique est la plus importante pour distinguer en gain un énoncé à une seule proposition avec série verbale d'un énoncé à séquence de propositions.

Il ajoute qu'il y a toutefois un cas d'ambiguïté délicat à résoudre et qu'il énonce comme suit :

« Il est évident qu'un énoncé qui comporte plusieurs propositions dont chacun a un verbe à prédicatif /Ø/ ne peut

KOSSOUHO : Locutions verbales en gain

être formellement distinguée d'un énoncé à série verbale dont le prédicatif est lui aussi /Ø/. L'analyste se trouve face à un choix difficile à faire dans l'interprétation des faits. Dans ce cas, le recours à des critères d'ordre sémantique pourra être utile. »

Il poursuit :

« On se trouve face au même problème que dans le cas du nom-composé. Entre les unités composées et les associations de constituants marqués de /Ø/, la différence n'est pas nette, et l'on se trouve dans cette zone de marais que forme l'intersection de deux ensembles catégorielles. Les critères de différenciation, lorsqu'ils existent, ne relèvent plus de la syntaxe mais de la sémantique ou de l'usage. Il s'agit probablement d'une caractéristique commune aux langues de type économique, qui admettent des marqueurs /Ø/, donc des constituants réduits aux bases.

Dans ce cas précis en gain, les deux interprétations sont possibles (base composée ou séquence de propositions). Cependant, il est des cas où divers critères peuvent jouer.

Les faits ne sont pas toujours aussi clairs, et le plus souvent, c'est sur des critères sémantiques seulement que repose le choix d'une interprétation ou le refus de ce choix. »

Notre démarche consistera donc à présenter dans un premier temps, la structure canonique des verbes, ensuite, nous tenterons de clarifier la situation de ces verbes autour desquels la confusion s'instaure.

1. Le verbe et sa structure canonique

D'après (Dubois et al. 1973 : 73)

« On dit d'une phrase, d'une forme de la langue qu'elle est canonique quand elle répond aux normes les plus habituelles de la grammaire »¹

De la même façon, dans les parlers gbe en général ainsi qu'en gaingbe il existe des structures admises telles que celles des verbes.

Alors ici, nous présenterons les différentes structures que les verbes peuvent avoir en gaingbe. De façon générale les verbes ont une structure ouverte (CV) et sont pour la plupart monosyllabiques (constitués d'une seule syllabe). Les verbes dissyllabiques sont rares ou bien souvent il s'agit de la réduplication de verbes monosyllabiques ou de l'assemblage de deux verbes monosyllabiques comme le souligne aussi (Westermann D. 182-183)².

1.1. Le verbe de type monosyllabique

(Lokossa et Capo 1978 : 23) parle des verbes en ces termes :

« En règle générale, il n'y a pas de verbes composés en gaingbe. Même ceux dont le sens est lié étroitement au complément sémantique s'écrivent séparément de ce complément. Comme principe donc, la plupart des radicaux verbaux sont monosyllabiques. »

Ce type de verbe en *gaingbe* peut avoir les structures suivantes : CV, C_CV.

✓ Les verbes monosyllabiques de types CV : zun 'insulter', tó 'piler', dó 'semer'. Chacun de ces verbes est illustré au tableau n°1

¹ Dubois et al. Dictionnaire de linguistique : canonique

² Westermann D. A study of ewe language : the formation of verbs.

Tableau n°1 : Illustration des verbes monosyllabiques de type CV

- a- zun 'insulter'
 « é zuin » 'il l'a insulté'
 « é mũ zuin ò » 'il ne l'a pas insulté'
 « é zun nε » 'il a l'habitude de l'insulter'
 « é le zuin » 'Il l'insulte'
- b- tó 'piler'
 « mtó eblí » 'j'ai pilé du maïs'
 « mtó ná eblí á » 'j'ai l'habitude de piler le maïs'
 « m le tó eblí á » 'je pile le maïs'
 « m le eblí á tó wɔ » 'je suis en train de piler le maïs'
- c- dó 'semer'
 « m dó eblí á » 'j'ai semé le maïs'
 « m dó ná eblí á » 'j'ai l'habitude de semer le maïs'
 « m le dó eblí á » 'je sème le maïs'
 « m le eblí á dó wɔ » 'je suis en train de semer le maïs'

✓ Les verbes monosyllabiques de types C_cV ('c' = l/r, y) : blá 'attacher', « kló » 'laver', « dró » 'porter une charge'. Voici quelques illustrations de ce type de verbes monosyllabiques au tableau n°2.

Tableau n°2 : Illustration des verbes monosyllabiques de type CcV

- a- « blá » 'attacher'
 « mblá egbɔ́á » 'j'ai attaché le cabri'
 « mblá ná egbɔ́á » 'j'ai l'habitude d'attacher le cabri'
 « m le blá egbɔ́á » 'j'attache le cabri'
 « m le egbɔ́á blá wɔ » 'je suis en train d'attacher le cabri'
- b- « kló » 'laver'
 « mkló agbáá » 'j'ai fait la vaisselle'
 « mkló ná agbáá » 'j'ai l'habitude de faire la vaisselle'
 « m le kló agbáá » 'je fais la vaisselle'

- c- « dró » 'porter une charge'
 « mdró agbã » 'j'ai porté charge'
 « mdró ná agbã » 'j'ai l'habitude de porter une charge'
 « m le dró agbã » 'je porte une charge'

1.2. Le verbe de type dissyllabique

(Lokossa et Capo 1978 : 23) parle des verbes dissyllabiques en ces termes :

« Comme principe, la plupart des verbes sont monosyllabiques. Certains sont cependant dissyllabiques mais il y a également les faux dissyllabiques. »

Ce sont des verbes qui ont la structure CVCV comme dans : tútú 'effacer' vivi 'être sucré', bɔbɔ 's'abaisser'. En voici quelques illustrations au tableau 3.

Tableau n° 3 : Les verbes dissyllabiques

- a- tútú 'effacer'
 « mtútú kplóná » 'j'ai nettoyé la table'
 « mtútú ná kplóná » 'j'ai l'habitude de nettoyer la table'
 « m le tútú kplóná » 'je nettoie la table'
 « m le kplóná tútú wɔ » 'je suis en train de nettoyer la table'
- b- vivi 'être sucré'
 « n'túá víví » 'l'orange est sucrée'
 « n'túá mú víví o » 'l'orange n'est pas sucrée'
 « n'tí víví yé o plè » 'c'est de l'orange sucrée que tu as achetée'
 « n'tí víví yé m ná wo » 'c'est de l'orange sucrée que je t'ai offerte'
- c- bɔbɔ 's'abaisser'
 « ɖevíá bɔbɔ » 'l'enfant s'est abaissé'

- « ɖevíá mú bɔbɔ o » ‘l’enfant ne s’est pas abaissé’
 « ɖevíá yé bɔbɔ » ‘c’est l’enfant qui s’est abaissé’
 « ɖevíá lá bɔbɔ » ‘l’enfant s’abaissera’

1.3. Synthèse

Comme les langues du continuum « gbe », le *gaingbe* fait beaucoup plus usage des verbes monosyllabiques. On y rencontre également des verbes dissyllabiques mais en nombre limité car la plupart sont issus de l’association soit de deux verbes monosyllabiques, soit d’un verbe monosyllabique et d’un autre élément (expansion ou autre chose). Le comportement de ces verbes dissyllabiques nous fait penser à des locutions verbales. Ce dont nous allons discuter dans le paragraphe suivant.

2. La locution verbale

« Une locution est un groupe de mots (nominal, verbal, adjectival) dont la syntaxe particulière donne à ces groupes le caractère d’expression figée et qui correspondent à des mots uniques. Ainsi, "faire grâce" est une locution verbale (ou verbe composé) correspondant à gracier [...]; "mise en jeu" est une locution nominale (ou nom composé) ». (Dubois 2012 : 289)

Selon Alain REY (1977 : 28),

*« La locution est une unité fonctionnelle plus longue que le mot graphique et appartenant au code de la langue (devant être prise) en tant que forme stable et soumise aux règles syntaxiques [...]. »
 Etymologiquement, le mot “locution” signifie “manière de dire” ; la tradition grammaticale attribue l’appellation “locution” à des séquences inférieures au niveau de la phrase. En effet, les phrases entièrement figées sont généralement appelées “expressions idiomatiques” ».*

S. Mejri en conclut que les seules définitions existantes sont vagues, subjectives et non opératoires. Il s’interroge et répond provisoirement :

“Qu’appelle-t-on ici une locution ou expression ?

 A cette interrogation, il répond :

« La locution est une unité fonctionnellement plus longue que le mot graphique, appartenant au code de la langue en tant que forme stable et soumise aux règles syntaxiques de manière à assumer la fonction d'intégrant. On pourrait dire la même chose d'expression, mais une distinction réapparaît pour peu qu'on mette l'accent sur la genèse des deux termes. »

Alors, nous pourrions dire qu'une **locution verbale** est un **ensemble de mots** ('un verbe + un verbe' ou 'un verbe + un autre mot') exprimant une idée unique qui **peut se substituer à un verbe simple**. Ce phénomène qui est décrit s'observe aussi en gaingbe.

Mais attention, compte tenu de la confusion qui existe dans la littérature sur le concept de verbe dans les parlers gbe, nous tenons à préciser qu'il ne faut pas confondre verbe et locution verbale. Il est à noter que dans cette catégorie de verbes, on rencontre certains qui sont issus d'une reduplication et d'autres qui sont plutôt constitués de plusieurs éléments. D'où l'appellation 'locutions verbales'.

D'où vient la notion de locutions verbales ?

Pourquoi en vient-on à parler de locutions verbales ?

A partir du constat qu'il y a des verbes qui n'assument pas pleinement leur valeur sémantique sans l'apport d'un nominal ou d'un autre verbe ou tout autre élément.

A ce propos, A. Martinet (1991 : 140-141) dira :

« Les langues où la distinction entre 'verbes' et 'noms' n'existe pas, c'est-à-dire où tous les lexicaux peuvent être utilisés comme prédicats, ne sont nullement exceptionnelles. »

Il ajoutera :

« Il vaudrait mieux s'abstenir de parler de 'noms' et de 'verbes' lorsqu'on décrit une langue où tous les lexicaux sont combinables avec des modalités de personnes et de modes, mais où seuls certains, qu'on pourrait vouloir appeler 'verbes' s'accommodent de modalités d'aspect, celles qui présentent l'objet ou l'acte dans sa durée, indépendant de cette durée, ou comme le résultat d'autre chose. »

« On aura, en fait, intérêt à réserver le mot 'verbes' pour désigner les monèmes qui ne connaissent pas d'autres emplois que les emplois prédicatifs. Tels sont, en français, jette, donne, mange qui

KOSSOUHO : Locutions verbales en gain

ne sont susceptibles d'emplois autres que prédicatifs que sous la forme de participes ou d'infinitifs, c'est-à-dire en s'adjoignant un monème qui en change le statut. »

En nous fondant sur ces propos de Martinet, nous pourrions alors dire que 'Avoir' (est un verbe) et Avoir peur (est une locution verbale).

Les deux constituants à la fois donnent la valeur sémantique. Mais 'Peur' peut-il être complément de 'avoir' ? Naturellement, la réponse est oui quand bien même on est convaincu que ce sont les deux constituants pris ensemble qui assurent à cette expression 'avoir peur' sa valeur sémantique.

Bôle Richard parle de bases-composées verbales.

Akoha, quant à lui, parle de sérialisation parlant du fongbe.

Verbal + nominal

/ xò + go /	/yĩ + gbè/
// frapper/ bouteille//	//recevoir/parole//
'rencontrer'	'accepter'

C'est en fait le cas aussi en gaingbe où il y a des verbes transitifs qui ont besoin d'une expansion pour exister. Mais dès l'instant où les éléments constitutifs de ces verbes en question sont susceptibles de déplacement, et traduisent la même idée quelque soit les différentes modifications, il serait inconséquent de les désigner par le terme "verbes".

Exemple : ðu "manger"

ðunú	→	ðu + nú
/manger/chose/		/manger/ + /chose/
'manger'		'manger'

(avec nú comme expansion qu'on peut remplacer par d'autres expansions).

Par glissement, lorsque nous prenons le cas de :

ðunú	→	ðu + nú
/manger/chose/		/manger/ + /chose/
'manger'		'manger'
et ðuagbe	→	ðu + agbe
/manger/vie/		/manger/ + /vie/
'faire la vie'		'faire la vie'

L'on peut se poser la question de savoir si : "du" de "dunú" et celui de "duagbe" sont les mêmes. Il ne peut en être ainsi dans la mesure où les deux **monèmes** "dunú" et "duagbe" ne sont pas sémantiquement proches.

Lorsqu'on considère "dunú" 'manger, sur le plan sémantique, il est plus proche de "du" 'manger'. Alors que "duagbe" 'faire la vie' n'a rien à voir avec "du" 'manger'.

'yi "partir, aller" a du sens par lui-même comme du qui a aussi un sens par lui-même dans une certaine mesure.

La preuve est qu'on peut remplacer l'objet (nú) par un autre objet sans difficulté aucune. Ce qui nous donne les énoncés suivants :

Exemples :

é du fɛn

/pps/manger/ongle/

'Il s'est endetté'

é du gá

/pps/manger/chef/

'Il est chef'

é du agbe

/pps/manger/vie/

'Il a fait la vie' ou 'Il est heureux'

"fɛn" donne le sens à "du" dans "dufɛn" comme "gá" lui en donne dans "dugá" tout comme dans "duagbe", "agbe" donne le sens à "du".

χɔgbe	→	χɔ + gbe
/recevoir/voix/	→	/acheter/+voix/
'accepter'		'accepter'

"χɔ" est-il le même dans "é χɔgbe" 'Il a accepté' que dans "é χɔavó á" 'il a reçu le pagne' ?

é χɔ gbe

/Π/acheter/voix/

'Il a accepté'

é χɔ avó á

/Π/recevoir/pagne/Dét/

'Il a reçu le pagne'

Lokossa et Capo 1978 : 23-24 parle de faux dissyllabiques.

KOSSOUHO : Locutions verbales en gain

Ainsi, Kossouho (2013 : 227-228) avait déjà indiqué :

« il ne faut pas confondre verbe et locution verbale compte tenu de la confusion qui existe dans la littérature sur le concept de verbe dans les parlers gbe.

Elle ajoute à cet effet qu'une locution verbale peut être formée de deux ou plusieurs verbes en série comme {vá + yi} 'passer' ou {tró + vá + yi} 'repasser' et que fait que le sens est rendu en français par un « verbe unique » n'en fait pas dans les parlers gbe un verbe, mais c'est toujours plusieurs verbes et ils sont écrits chacun comme centre d'un mot. Ainsi on aura en gaingbe « mváná yina » 'j'ai l'habitude de passer' qui littéralement se traduit par 'je viens et je repars', ou « éláyi lá tró vá » 'il repassera' qui littéralement se traduit par 'il ira et reviendra'.

*Il y a également des locutions verbales faites de verbes transitifs à expansion nécessaire. L'expansion, bien que nécessaire sémantiquement, ne fait pas partie du verbe. Ainsi une telle locution verbale est écrite en deux mots. Alors en gaingbe, c'est bien « ru agbe » 'se réjouir', et non *³« rugbe » les deux éléments de la locution s'éclatant dans « éle agbe ruwɔ » 'il est en train de se réjouir'. Il en est de même avec « phú ezdu » 'courir' et non *³« phúzdu » car les deux composantes de la locution se séparent nettement dans « éle ezdu phúwɔ » 'il est en train de courir'. De même nous avons bien « dón alɔn » 'dormir' et non *³« dánlɔn » car les deux composantes de la locution se séparent dans « ére alɔn dówɔ » 'il est en train de dormir'.*

Il y a encore des locutions verbales faites d'un verbe et d'un autre élément dont la valeur sémantique n'est pas claire, mais dont la valeur syntaxique autonome ne fait aucun doute. Ainsi, nous avons « kpó rá » et non « kpóra » 'regarder' comme dans « mikpɔm rá » 'regardez-moi', « wó kpó gbɔvíá rá » 'ils ont regardé le cabri'. De même qu'avec « jla ró » 'réparer' et non « jlaró », puisqu'on a dans un énoncé « éjla keké ró » 'il a réparé le vélo', etc. »

En effet, en nous référant à Douhevyx et Capo (2009 : 111) nous pouvons dire que dans les parlers gbe il y a la possibilité d'avoir deux ou plusieurs verbes en série comme {vá + yi} 'passer' ou {tró + vá + yi} 'repasser'. Le fait que le sens est rendu en français par un « verbe unique » n'en fait pas en gbe un verbe, mais c'est toujours

³ * signifie que cette forme n'est pas attestée

plusieurs verbes et ils sont écrits chacun comme centre d'un mot. Ainsi on aura en gaingbe « mvána yina » 'j'ai l'habitude de passer', ou « élá tló vá yi » 'il repassera'.

Dans les syntagmes verbaux nous avons les lexèmes verbaux eux-mêmes, mais aussi les verbes auxiliaires (exprimant différentes modalités verbales) et les morphèmes satellites des verbes comme le morphème de l'habituel et le morphème temporel du futur puis la première partie du morphème de négation (pour les parlés qui en ont).

Nous pouvons nous rendre compte donc que dans chacun des cas sus évoqués, le verbe bien que rendu en français par un signifiant unique n'en a pas l'air dans la langue en question. Ceci nous permet de confirmer notre hypothèse selon laquelle les verbes constitués de verbe et d'autres éléments peuvent être désignés sous le terme de locutions verbales.

A travers quelques illustrations dans les lignes suivantes, nous apporterons plus d'éclaircissement au sujet de chaque catégorie de locution verbale afin d'éclairer les uns et les autres.

2.1. La locution verbale constituée d'un verbe plein et d'un semblant de verbe

Dans ce type de locution verbale, nous avons deux verbes qui s'adjoignent pour exprimer une seule et même idée. Mais le fait que nous avons le signifié qui représente une idée ne sous-entend pas qu'il s'agit en gaingbe d'un seul verbe dans la mesure où dans des contextes donnés, ces deux verbes pourront être facilement séparés par un morphème pour rendre l'idée à exprimer. C'est le cas de : vá yi 'passer', tló vá yi 'repasser', gbɔ vá 'revenir que nous présenterons à travers les illustrations du tableau n°4.

Tableau n°4 : Locution verbale constituée d'un verbe plein et d'un semblant de verbe

- a- «vá yi » 'passer'
 - « é vá le yi » 'il est en train de passer, il passe'
 - « é le vavá yi wɔ » 'il est en train de passer, il passe'
 - « é lá vá lá yi » 'il passera'
 - « é vá ná yi na » 'il a l'habitude de passer'
- b- «tló vá yi » 'repasser'

KOSSOUHO : Locutions verbales en gain

« é le tló vá yi » ‘il est en train de repasser, il repasse’

« é lá tló vá yi » ‘il repassera’

« é tló ná vá yi na » ‘il a l’habitude de repasser’

c- « gbɔ vá » ‘revenir’

« é le gbɔgbɔ vá wɔ » ‘il est en train de revenir, il revient’

« é lá gbɔvá » ‘il reviendra’

« é gbɔna vána » ‘il a l’habitude de revenir’

2.2. Locution verbale constituée d’un verbe et d’une expansion

Il s’agit ici de verbes qui ont besoin d’une expansion pour exister. C’est le cas de quelques verbes que nous illustrons au tableau n°5.

Tableau n°5 : Locution verbale constituée d’un verbe et d’une expansion

a- « runú » ‘mangerr’

« é runú » ‘il a mangé’

« éle ru nú » ‘il est en train de manger’

« éle nú ruwɔ » ‘il est en train de manger’

« éyi enú rugbé ‘il est allé manger’

« éruna nú ‘il a l’habitude de manger

b- « fiɔ nú » ‘montrer quelque chose’

« éfiɔ nú mí » ‘il nous a montré quelque chose’

« é le fiɔ nú ɖeviá » ‘il est en train de montrer quelque chose à l’enfant’

« éfiɔ ná nú ɖeviá » ‘il a l’habitude de montrer quelque chose à l’enfant’

à l’enfant’

« é lá fiɔ nú ɖeviá » ‘il montrera quelque chose l’enfant’

c- « kplá nú » ‘apprendre’

« ékplá ná nú » ‘il a l’habitude d’apprendre’

« éle kplá nú » ‘il apprend’

« éle nú kplá wɔ » ‘il est en train d’apprendre’

« élá kplá nú » ‘il nous apprendra’

N.B. : Il est à noter qu'en ce qui concerne ces verbes, l'expansion nécessaire n'est pas figée dans la mesure où lorsque nous prenons par exemple le cas de "nú", elle peut être substituée à d'autres mots. C'est le cas dans les illustrations ci-dessous où "nú" est remplacé "mɔ", "agbe" ou χόμά. Ainsi nous avons :

« fiɔ mɔ » 'montrer le chemin' qui génère les énoncés suivants :

« éfiɔ mi mɔ » 'Il nous a montré le chemin'

« éfiɔ ná mi mɔ » 'Il a l'habitude de nous montrer le chemin'

« é le fiɔ mi mɔ » 'Il nous montre le chemin'

« é le emɔ fiɔ mi wɔ » 'il est en train de nous montrer le chemin'

« ru agbe » 'se réjouir' qui génère les énoncés suivants :

« éle agbe ru wɔ » 'il est en train de se réjouir'

« éyi agbe rugbé » 'il est parti faire la fête'

« éruna agbe » 'il fait la vie'

« kpláχóamá » 'étudier' qui génère les énoncés suivants :

« é kplá ná χóamá » 'Il a l'habitude d'étudier'

« é le kplá χóamá » 'Il étudie'

« é lá kplá χóamá » 'Il étudiera'

2.3. Locution verbale constituée d'un verbe et d'un autre élément

Il y a encore des locutions verbales constituées d'un verbe et d'un autre élément dont la valeur sémantique n'est pas claire, mais dont la valeur syntaxique autonome ne fait aucun doute. Ainsi en *gainingbe* on a « kpɔ rá » et non « kpɔra » 'regarder' comme dans « mikpɔm rá » 'regardez-moi', « wó kpɔ gbɔvia rá » 'ils ont regardé le cabri'. De même on a « jla ró » et non « jlaró » 'réparer', puisqu'on a dans un énoncé comme « éjla kekéa ró » 'il a réparé le vélo', ainsi que d'autres tels que « fiɔ nú » et non « fiɔnú » 'montrer quelque chose' comme dans « éfiɔ devia nú » 'il a montré quelque chose à l'enfant', « kplá nú » et non « kplánú » 'enseigner, apprendre' comme dans « ékplá mí nú » 'il nous a enseigné', « po h^wlá » et non « poh^wlá » 'cacher' comme dans « épo avɔwó h^wlá » 'il a caché les pagnes', etc.

KOSSOUHO : Locutions verbales en gain

Nous en avons quelques illustrations avec « kpɔ rá » ‘regarder au loin’, « jla ró » ‘réparer’, « dójí » ‘compléter’ au tableau n°6.

Tableau n°6 : Locution verbale constituée d’un verbe et d’un autre élément

- a- « kpɔ rá » ‘regarder au loin’
 « mikpɔ ɖevíwá wó rá » ‘regardez ces enfants là-bas’
 « mi nɔ kpɔwó rá » ‘soyez en train de les regarder’
 « kpɔ gbɔ́vía rá » ‘regarde ce cabri là-bas !’
 « wó le kpɔ gbɔ́vía rá » ‘ils sont en train de regarder le cabri’
- b- « jla ró » ‘réparer’
 « éjla kekéá ró » ‘il a réparé le vélo’
 « é le jla kekéá ró » ‘il est en train de réparer le vélo’
 « éjla na keké ró » ‘il répare les vélos’
 « é lá ke jla kekéá ró » ‘il aura déjà réparé le vélo’
- c- « dójí » ‘compléter’
 « é dó mólú jí né mi » ‘Il nous a complété du riz’
 « é dó ná mólú jí né mi » ‘Il nous complète souvent du riz’
 « é le dó mólú jí né mi » ‘Il nous complète du riz’
 « é le mólú ku dó jí né mi wɔ » ‘il est en train de nous compléter du riz’

2.4. Synthèse

En gaingbe, les locutions verbales se comportent exactement comme les verbes simples sur le plan sémantique mais sur le plan syntaxique, ils ont un comportement particulier. Le *gaingbe* dispose d’un large éventail de locutions verbales qui lui permettent d’enrichir son fonds lexical. En réalité, ce sont des unités linguistiques très mobiles d’où l’idée de les appeler « locutions verbales ».

Conclusion

Cet article a montré que les parlers gbe en général font usage aussi bien des verbes simples que de verbes constitués de plusieurs éléments (verbaux comme nominaux et autres) que nous appelons ici locutions

verbales. En ce qui concerne ces locutions verbales, elles ont un comportement différent de celui des verbes simples selon le contexte d'utilisation. Aussi, un élément de la locution peut-t-il se déplacer sans que le sens de celle-ci en reçoive un coup. C'est ce que nous avons essayé de démontrer à l'aide des exemples présentés dans des tableaux.

A cet effet, nous pouvons affirmer sans risque de nous tromper que les verbes dont il est question dans ce document sont ou peuvent être désignés sous le vocable de "locutions verbales" car une locution verbale ne peut pas être considérée comme une entité indivisible dans la mesure où d'autres éléments peuvent s'intégrer au groupe en question sans difficulté. C'est au vu de ce qui précède que nous avons désigné ces unités linguistiques par « locutions verbales ».

Ces locutions verbales dont il est question dans ce document sont fréquemment utilisées en gaingbe qui fait l'objet de cette étude. Nous désignons les sous ce vocable dans la mesure où leur comportement syntaxique nous en donne la possibilité. D'autres auteurs ont abordé le sujet avant nous sous d'autres aspects. Dans un autre travail, nous proposerons l'orthographe à adopter pour représenter ces locutions verbales.

BIBLIOGRAPHIE

- Arrivé M. et al. 1986. *La grammaire d'aujourd'hui : guide alphabétique de linguistique française*, Librairie Flammarion, Paris, 720 p.
- Akoha A. B. 1990. *Syntaxe et lexicologie du fongbe*, thèse pour le doctorat d'état ès lettres, Université de la Sorbonne Nouvelle, Paris III.
- Bôle-Richard Rémy. 1983. *Systématique phonologique et grammaticale d'un parler Ewe : le Gain-Mina du Sud-Bénin*, Paris, l'Harmattan, 350 p.
- Capo H. B. C. 1977. *Etude phonologique comparée du wacigbe et du gaingbe*, MM de linguistique, UNB, 556 p.
- Curat Hervé. 1982. *La locution verbale en français moderne*, Québec, Presses de l'Université Laval, 320 p.
- Douhevyx E et Capo H.B.C. 2009. "Guide de lecture du phlagbe" in *Gbegbo, Gbe Studies, Etudes gbe* 6-7 pp 99-111.
- Dubois et al., 2002. *Dictionnaire de linguistique*, Librairie Larousse, 568 p.
- , 2012. *Le dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Larousse, 514 p.

KOSSOUHO : Locutions verbales en gain

- da cruz, M. 1993. Les constructions sérielles du fongbe : approches sémantique et syntaxique, thèse de doctorat (inédite), UQAM.
- , 1993. Les constructions sérielles du fongbè : approche sémantique et syntaxique, Thèse de Ph. D en linguistique, Université du Québec à Montréal, (306 pages).
- Houkpatin B., 1997, « Comportements syntaxiques et types de verbaux en fongbe (parler de masse) » in Ggegbo n°0, Labo Gbe (Int.), Gdomè, pp 57-75.
- Kangni A. E. 1989. La syntaxe du gen : étude syntaxique d'un parler gbe : le gen du Sud Togo, Peter Lang, Frankfurt am Main.
- Kinhou, M. S. 2005. Le nom construit en gbe à partir de la morphologie lexicale du phelagbe, thèse de doctorat, UB, Lomé.
- et Capo H.B.C. 2012. A Propos Des « Complexités » de l'Orthographe Uniforme Standard Gbe (OUSG) : Cas du Fongbe
- Kossouho F. F., 2005. Réduplication comparée dans les parlers gbe l'arrondissement d'Adjaha (Bénin), Etudes Gbe n° 2, 2005, PP 9-29.
2013. Étude comparée des parlers de l'arrondissement d'adjaha au (ajaxá) implications orthographiques, 286p.
- Lokossa a. et Capo H. B. C., 1978, Précisgrammatical du gengbe et du wacigbe, sous-commission des langues waci et gen, 47p.
- Martinet A., 1991. Eléments de linguistique générale, Armand Colin, Paris, 224 p.
- Pazzi Roberto. 1981. Dictionnaire de la langue gain avec grammaire et recueil de textes ancestraux, série A : Etudes et Documents en Sciences Humaines n°4, INSE, Université du Bénin (Togo).
- Polguère A. 2002, Notions de base lexicale, Montréal (Québec), Canada
- Tohouégnon G. B. M. 1992. Le prédicatif verbal simple et ses arguments en wacigbe, MM Linguistique, UNB, 111 p.
- Westermann D., 1930, A study of ewe language, translated by A. L.BICKFORD SMITH, London Oxford University Press, New York, Toronto, 258p.